*Dok. Nr. 1, Übersetzung aus dem Russischen*

# OBLIGATORISCHE VERORDNUNG

**Der Oberbefehlshaber des Kiewer Militärbezirks, Generaladjutant Trotzki, hat auf Grund von Punkt 1 des Artikels 19 der Beilage zu Artikel 23 der Allgemeinen Gouvernements-Verordnung (Ausgabe von 1892) BESCHLOSSEN: für die Einwohner von Städten, Vorstädten, Wohnorten und sonstigen Ortschaften innerhalb des Kiewer Militärbezirks, die sich im Kriegszustand befinden, folgende obligatorische Verordnung zu erlassen:**

**ES WIRD UNTERSAGT:**

1. Der Gebrauch der deutschen, ungarischen und türkischen Sprache in Gesprächen in staatlichen und privaten Einrichtungen, sowohl untereinander als auch mit den in diesen Einrichtungen beschäftigten Personen, ebenso wie auf Straßen, in Geschäften und an jedem öffentlichen Ort.
2. Das Anbringen von Schildern von Handelsunternehmen in deutscher, ungarischer und türkischer Sprache sowie jegliche Art von Anzeigen und Aufschriften in diesen Sprachen.
3. Die Ausstellung von Quittungen jeglicher Art, Auskünften, Bekanntmachungen und Belegen in deutscher, ungarischer und türkischer Sprache durch Banken und andere Kontore, Handelsunternehmen und sonstige Stellen und Einrichtungen, sowie von Rezeptabschnitten (Signaturen) durch Apotheken; ebenso ist die Führung von Korrespondenz von öffentlicher Bedeutung in den genannten Sprachen in diesen Einrichtungen verboten.
4. Die öffentliche Aufführung von Werken, Erzählungen, Couplets und Liedern verschiedener Art in deutscher, ungarischer und türkischer Sprache, wo auch immer dies sei.
5. Die Aufnahme von Anzeigen, Werbung und sonstigen Schriftstücken verschiedener Art in deutscher, ungarischer und türkischer Sprache auf den Seiten von Druckerzeugnissen.

Personen, die sich der Nichtbefolgung dieser Verordnung schuldig machen, werden im Verwaltungswege mit einer Haft in einem Gefängnis oder einer Festung von bis zu DREI MONATEN oder mit einer Geldstrafe von bis zu DREI TAUSEND RUBELN bestraft.
Die verhängten Strafen werden durch die Polizei spätestens drei Tage nach dem Tag vollstreckt, seit dem Schuldigen der Inhalt der gegen ihn verhängten Strafe vorgelegt wurde.
Diese Verordnung tritt sofort nach ihrer Veröffentlichung in Kraft. Mit der Vollstreckung dieser Verordnung bevollmächtige ich die Gouverneure des Kiewer Militärbezirks.

**Der Oberbefehlshaber des Kiewer Militärbezirks, Generaladjutant TROTZKI.**

Am 2. Januar, 1915.

Kopie des Originals

# ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ ПОСТАНОВЛЕНІЕ.

**Главный Начальникъ Кіевскаго военнаго округа Генералъ-Адъютантъ Троцкій, на основаніи п. 1 ст. 19 прил. къ ст. 23 Общ. Учр. Губ. (изд. 1892 г.), ПОСТАНОВИЛЪ: издать для жителей городовъ, посадовъ, мѣстечекъ и прочихъ мѣстностей въ предѣлахъ Кіевскаго военнаго округа, состоящихъ на военномъ положеніи, нижеслѣдующее обязательное постановленіе:**

## ВОСПРЕЩАЕТСЯ:

1) Употребленіе нѣмецкаго, венгерскаго и турецкаго языковъ въ разговорѣ въ правительственныхъ и частныхъ учрежденіяхъ, какъ между собой, такъ и съ лицами, служащими въ сихъ мѣстахъ, а равно на улицѣ, магазинахъ и во всякомъ общественномъ мѣстѣ.

2) Выставленіе вывѣсокъ торговыхъ предпріятій на нѣмецкомъ, венгерскомъ и турецкомъ языкахъ, а равно и всякаго рода объявленій и надписей на таковыхъ языкахъ.

3) Выдача изъ банкирскихъ и иныхъ конторъ, торговыхъ предпріятій и другихъ мѣстъ и учрежденій всякаго рода квитанцій на нѣмецкомъ, венгерскомъ и турецкомъ языкахъ, справокъ, объявленій и росписокъ, а изъ аптекъ сигнатурокъ, а равно воспрещается веденіе въ сихъ учрежденіяхъ на помянутыхъ языкахъ переписки, имѣющей общественное значеніе.

4) Публичное исполненіе, гдѣ-бы то ни было, разнаго рода произведеній, разсказовъ, куплетовъ и пѣсенъ на нѣмецкомъ, венгерскомъ и турецкомъ языкахъ.

5) Помѣщеніе на страницахъ печатныхъ изданій разнаго рода объявленій, рекламъ и прочихъ оттисковъ на нѣмецкомъ, венгерскомъ и турецкомъ языкахъ.

Виновные въ неисполненіи настоящаго постановленія подвергаются въ административномъ порядкѣ заключенію въ тюрьмѣ или крѣпости до ТРЕХЪ МѢСЯЦЕВЪ или штрафу до ТРЕХЪ ТЫСЯЧЪ РУБЛЕЙ.

Наложенныя взысканія приводятся въ исполненіе полиціей не позже трехъ дней со дня предъявленія виновному существа наложеннаго на него взысканія.

Постановленіе это входитъ въ силу немедленно послѣ его опубликованія. На приведеніе въ исполненіе сего постановленія уполномачиваю Губернаторовъ Кіевскаго военнаго округа.

**Главный Начальникъ Кіевскаго**
**военнаго округа, Генералъ-Адъютантъ ТРОЦКІЙ.**

Января 2-го дня 1915 года.

*Antideutsche Verordnung des Oberbefehlshabers des Kiewer Militärbezirks, Generaladjutant Trotzki, 2. Januar 1915 © Landsmannschaft der Deutschen aus Russland (NRW); Staatsarchiv des Gebiets Schitomir (SAGSch).*

*DOK. Nr. 2, Übersetzung aus dem Russischen*

**B E F E H L**
**des Oberleiters der Heeresversorgung der Nordwestfront.**

„ 20“ Juli 1915. Stadt Siedlce
**Nr. 414**

In Übereinstimmung mit dem vom Obersten Befehlshaber am 24. Juni dieses Jahres genehmigten Beschluss der Sonderkonferenz über Maßnahmen zur Evakuierung der Bevölkerung bei der Räumung einiger Gebiete durch die Truppen wird in Bezug auf deutsche Kolonisten folgende Ordnung festgelegt:

1/ Deutsche Kolonisten unterliegen, sofern sie russische Untertanen sind, der Überführung mittels Passierscheine in von ihnen selbst gewählte Orte, die außerhalb des Kriegsgebiets liegen und sich nicht im Kriegszustand befinden.
2/ Diejenigen, die sich weigern, einen Ansiedlungsort zu wählen, sind in gleicher Weise in folgende Gouvernements zu überführen: Jaroslawl, Tula (mit Ausnahme des Kreises Tula), Orjol und Kursk.
3/ Die Mittel für den Transport der deutschen Kolonisten zum Ansiedlungsort sind, im Falle des Nichtvorhandenseins eigener Mittel, vom Militärressort bereitzustellen, welchem auch die Sorge für die Organisation des Transports obliegt.
4/ Über die Anzahl der ausgesiedelten Personen ist jedes Mal telegraphisch an die Gouverneure jener Gouvernements zu berichten, durch welche die Kolonisten reisen oder in denen sie aufgenommen werden.
5/ Mütter, Ehefrauen und Kinder von Kolonisten, die in der Armee Dienst tun, unterliegen nicht der Aussiedlung.

General der Infanterie *[Unterschrift: Danilow]*

Kopie des Originals

# ПРИКАЗЪ

255

**лавнаго Начальника снабженій армій Сѣверо-Западнаго фронта.**

„20“ Іюля 1915 года. гор. Сѣдлецъ

**№ 414**

Въ соотвѣтствіи съ одобреннымъ Верховнымъ Главнокомандующимъ 24 іюня сего года постановленіемъ особаго Совѣщанія о мѣрахъ выселенія населенія при очищеніи войсками нѣкоторыхъ мѣстностей устанавливается въ отношеніи нѣмцевъ колонистовъ нижеслѣдующій порядокъ:

I/ Нѣмцы колонисты, если они русскіе подданные, подлежатъ направленію по проходнымъ свидѣтельствамъ въ избранныя ими мѣста, лежащія внѣ раіона военныхъ дѣйствій и не состоящіе на военномъ положеніи.

2/ Отказывающіеся выбрать мѣста водворенія должны направляться тѣмъ же порядкомъ въ губерніи: Ярославскую, Тульскую, кромѣ Тульскаго уѣзда, Орловскую и Курскую.

3/ Средства на передвиженіе до мѣста водворенія нѣмцевъ колонистовъ, въ случаѣ неимѣнія своихъ средствъ, должны быть отпущены военнымъ вѣдомствомъ, на которомъ лежитъ также забота объ организаціи передвиженія.

4/ О числѣ выселяемыхъ надлежитъ каждый разъ телеграфировать губернаторамъ тѣхъ губерній, черезъ которыя и въ которыя колонисты отправляются и

5/ Матери, жены и дѣти колонистовъ, находящихся на службѣ въ арміи, выселенію не подлежатъ.

Генералъ отъ Инфантеріи [illegible]

*Befehl des Oberleiters der Heeresversorgung der Nordwestfront vom 20. Juli 1915*
*© Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte, Detmold.*

*DOK. Nr. 3, Übersetzung aus dem Russischen*

Nr. 1964
eingetragen

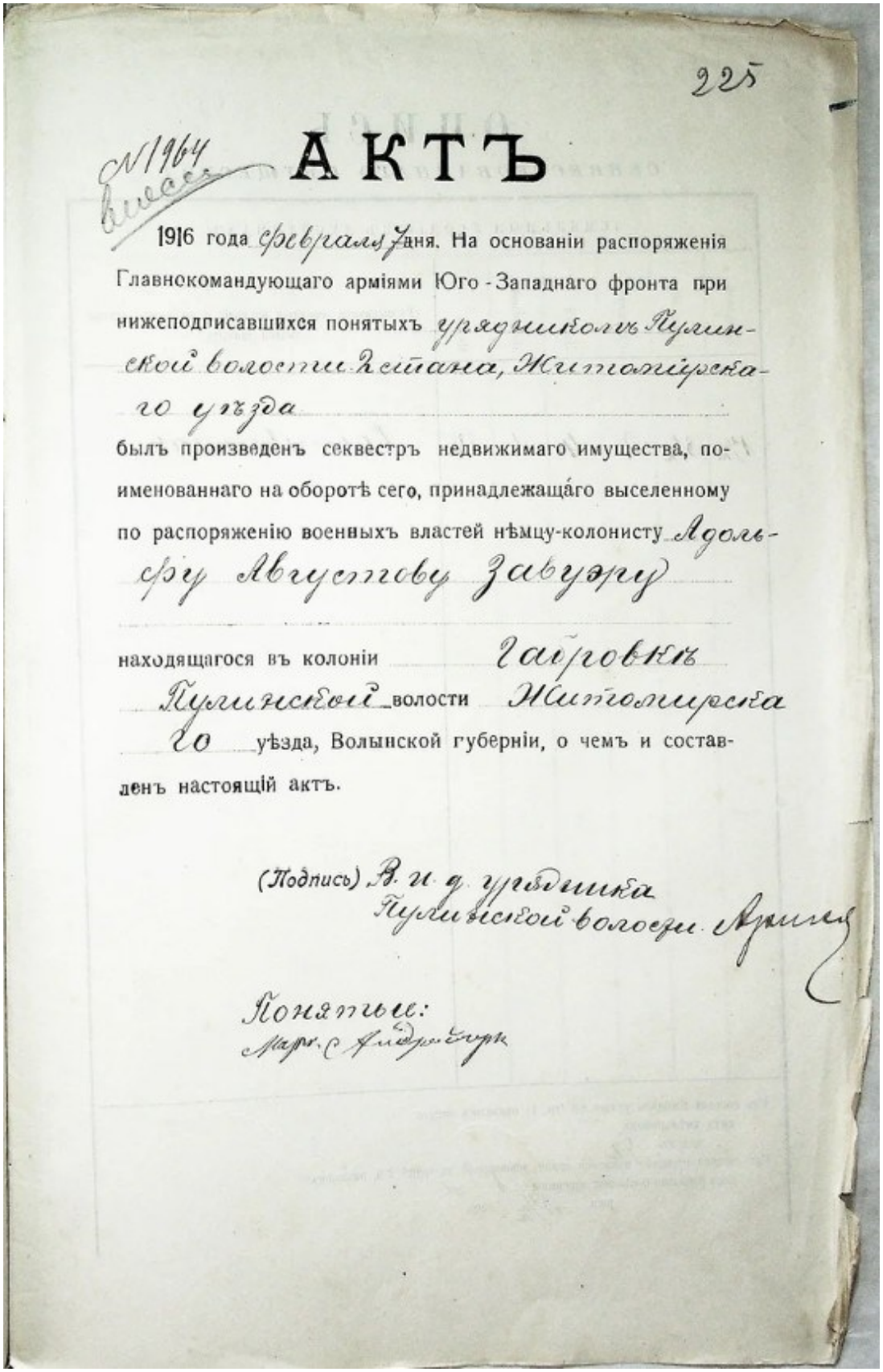
# BESCHLAGNAHMUNGSAKT

vom 7. Februar 1916. Auf der Grundlage einer Anordnung des Oberbefehlshabers der Armeen der Südwestfront wurde im Beisein der unten Unterzeichneten [Zeugen einer Gerichtshandlung] durch den Urjadnik (Polizeiunteroffizier) des 2. Bezirks der Wolost [Amtsbezirkes] Pulin, Kreis Schitomir, die Zwangsvollstreckungen des auf der Rückseite dieser Akte aufgeführten unbeweglichen Vermögens durchgeführt. Dieses Vermögen gehört dem auf Anordnung der Militärbehörden ausgesiedelten deutschen Kolonisten Adolf August Savuer [?], der sich in der Kolonie Gabrowka, Wolost Pulin, Kreis Schitomir, Gouvernement Wolhynien befindet, worüber dieser Beweisakt erstellt ist.

(Unterschrift) Kommissarischer Verwalter des Dienstes des Urjadniks der Wolost Pulin [unleserliche Unterschrift]

Zeugen der Gerichtshandlung: [unleserliche Unterschriften]

Kopie des Originals



225

№ 1964
вчера

# АКТЪ

1916 года февраля 7 дня. На основаніи распоряженія Главнокомандующаго арміями Юго-Западнаго фронта при нижеподписавшихся понятыхъ урядникомъ Пулинской волости Ястана, Житомірска-го уѣзда

былъ произведенъ секвестръ недвижимаго имущества, по-именованнаго на оборотѣ сего, принадлежащаго выселенному по распоряженію военныхъ властей нѣмцу-колонисту Адольфу Августову Завуэру

находящагося въ колоніи Гайровкѣ Пулинской волости Житомірска-го уѣзда, Волынской губерніи, о чемъ и составленъ настоящій актъ.

(Подпись) В. и. д. урядника
Пулинской волости Арнин

Понятые:
Марк. Андрейчук

*Beschlagnahmungsakt des Vermögens eines deutschen Siedlers, Kreis Schitomir, 7. Februar 1916 © LmDR in NRW; Staatsarchiv des Gebiets Schitomir.*

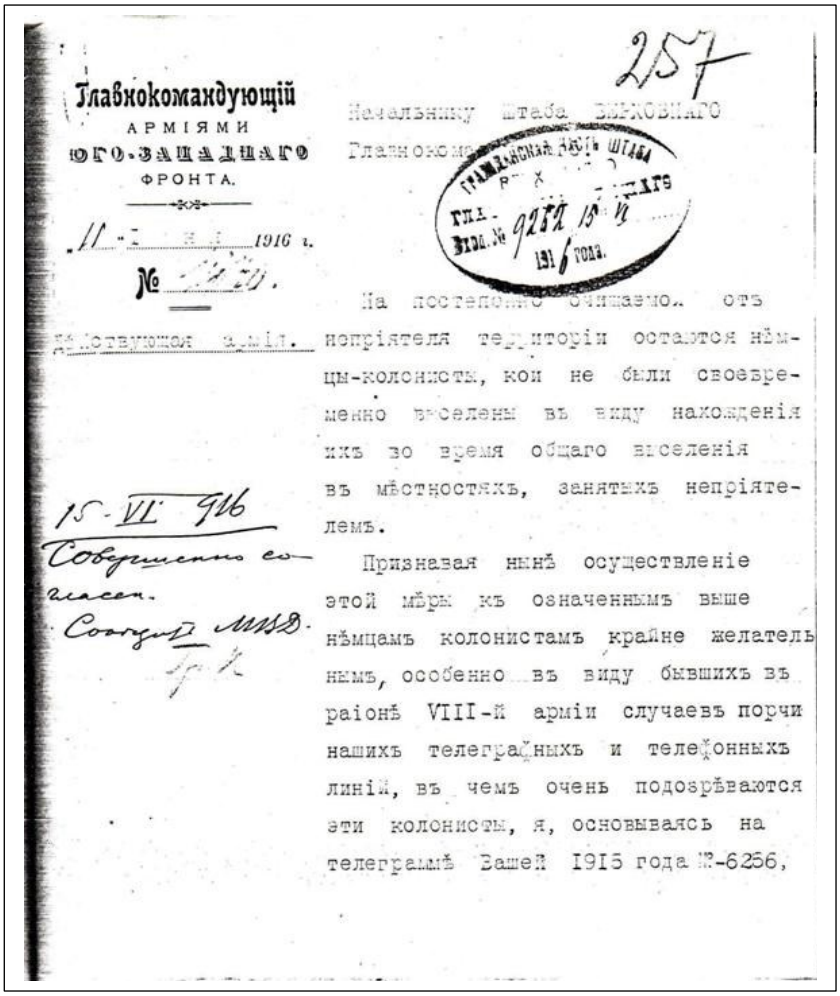
*DOK. Nr. 4, Übersetzung aus dem Russischen*

**Der Oberbefehlshaber**
**DER ARMEEN**
**DER SÜDWESTFRONT.**
„11.“ Juni 1916
Nr. 1120 (?)
Feldarmee.

An den Stabschef des Obersten Oberbefehlshabers

Auf dem nach und nach vom Feind gesäuberten Territorium verbleiben deutsche Kolonisten, die während der allgemeinen Aussiedlung angesichts ihres Aufenthalts in den vom Feind besetzten Gebieten nicht rechtzeitig ausgesiedelt wurden.
Da ich die Durchführung dieser Maßnahme gegenüber den oben genannten deutschen Kolonisten nunmehr für äußerst wünschenswert halte – insbesondere im Hinblick auf die im Bereich der VIII. Armee aufgetretenen Fälle von Beschädigungen unserer Telegrafen- und Telefonleitungen, derer diese Kolonisten stark verdächtigt werden –, habe ich, mich stützend auf Ihre Telegramm-Anweisung aus dem Jahre 1915 mit der Nummer 6256, befohlen, die Deutschen unter Setzung einer Frist aus dem von uns zurückeroberten Gebiet auszusiedeln.

Generaladjutant Brussilow Unterschrift



257

Главнокомандующій
АРМІЯМИ
ЮГО-ЗАПАДНАГО
ФРОНТА.

11-2 ... 1916 г.
№ 1120.

Начальнику штаба ВЕРХОВНАГО
Главнокомандующаго

Дѣйствующая армія.

На постепенно очищаемомъ отъ непріятеля территоріи остаются нѣмцы-колонисты, кои не были своевременно выселены въ виду нахожденія ихъ во время общаго выселенія въ мѣстностяхъ, занятыхъ непріятелемъ.

Признавая нынѣ осуществленіе этой мѣры къ означеннымъ выше нѣмцамъ колонистамъ крайне желательнымъ, особенно въ виду бывшихъ въ раіонѣ VIII-й арміи случаевъ порчи нашихъ телеграфныхъ и телефонныхъ линій, въ чемъ очень подозрѣваются эти колонисты, я, основываясь на телеграммѣ Вашей 1915 года №-6256,

15-VI 916
Совершенно согласен.
Сообщить ...

Kopie des Originals

*Mitteilung des Generaladjutanten Alexei Brussilow über die Ausweisung der verbliebenen Deutschen aus den zurückeroberten südwestlichen Gebieten, 11. Juni 1916 © Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte, Detmold*